

Ξενοφώντος Ἑλληνικά, 2.3.§52-55.3

1. ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ

A. Μόλις τ' άκουσε αυτά ο Θηραμένης, μ' ένα πήδημα βρέθηκε κοντά στον βωμό και είπε: «Κι εγώ, άνδρες, ικετεύω στ' όνομα της ίδιας της δικαιοσύνης να μη δοθεί στον Κριτία το δικαίωμα να διαγράψει ούτε εμένα, ούτε όποιον από σας θέλει, παρά να δικαζόμαστε κι εσείς κι εγώ σύμφωνα με τον νόμο που τούτοι έφτιαξαν για όσους είναι στον κατάλογο. Το ξέρω βέβαια, μα τους θεούς», είπε, «ότι σε τίποτα δεν θα με βοηθήσει αυτός ο βωμός. Θέλω όμως να δείξω ακόμα ότι τούτοι δω δεν είναι μονάχα φριχτά άδικοι με τους ανθρώπους, αλλά και ασεβέστατοι προς τους θεούς. (μτφ. Ρ. Ρούφου, Θεσσαλονίκη: ΚΕΓ, 2012)

B. Όταν άκουσε ο Θηραμένης αυτά, αναπήδησε στον βωμό (της Βουλής) και είπε: «Εγώ, είπε, άντρες, σας **ικετεύω σε ό,τι πιο δίκαιο υπάρχει**, να μην **έχει** δηλαδή ο Κριτίας **το δικαίωμα** να διαγράψει (από τον κατάλογο) μήτε εμένα μήτε όποιον από σας θέλει, αλλά **σύμφωνα με τον νόμο**, τον οποίο ακριβώς αυτοί συνέταξαν γι' αυτούς που περιλαμβάνονται στον κατάλογο, σύμφωνα με αυτόν και εσείς και εγώ να δικαζόμαστε. Και δεν αγνωώ βέβαια αυτό, μα τους θεούς, είπε, ότι δηλαδή καθόλου δεν θα με βοηθήσει αυτός εδώ ο βωμός, αλλά θέλω να σας αποδείξω και το εξής, ότι δηλαδή αυτοί είναι όχι μόνο πολύ άδικοι απέναντι στους ανθρώπους, αλλά και πολύ ασεβείς απέναντι στους θεούς. (μτφ. Επιστημονικής Ομάδας)

* με έντονη γραφή οι προτεινόμενες νεοελληνικές αποδόσεις στα γλωσσικά σχόλια του σχολικού βιβλίου σ. 88

5. 1-γ, 2-δ, 3-η, 4-ζ, 5-β

8. α-Λ (σ.29), β-Σ (σ.30), γ-Λ (σ.32), δ-Σ (σ.33), ε-Σ (σ.33)